

Subject 應外系赴日本姊妹校交換學生回國心得

■ 應外系日文組 / 蔡暉庭



在日本上【文學翻譯課程】情形

出發前其實非常的不安，雖然去過幾次日本，但都只是去玩，國外的環境、語言、生活習慣、飲食、氣候等都和台灣大不相同，很擔心自己是否可以適應。因為我很內向，不像其他同學放學後會相約吃飯、聊天、逛街等，所以該如何和人打交道及相處（人際關係）是我頭痛的問題，也是此行將面臨的最大難題。要去日本之前也請教過幾位老師，他們說最好的辦法，就是盡快找到合的來的人，盡力融入他們的生活，這樣才不會老是孤單一個人，有問題時也不知該找誰幫忙。

出發到日本前，從網路查了從機場到學校的地圖，看著地圖，把要下車的車站名稱（漢字、讀音）都印入腦中，並情境模擬了好幾次，例

如：向車站人員問路時會用到哪些單字等，並把它寫在一本隨身攜帶的小簿子裡，反覆練習時就會想出更多單字來，想到後趕快把它寫下來，免得到時太緊張，腦筋一片空白。

4月剛好是一學年的開始，所以開學第一週有簡單的開學說明會（發成績單、選課、專題等），系主任於說明會的結尾上台致詞，自豪地說：「這學期有來自台灣中山醫學大學的交換學生，也是川村學園創校以來的首位交換學生，請大家踴躍和他交朋友」，主任致詞結束，換我上場自我介紹，同學們都瞪大眼睛看著我，台下不時會傳來尖叫聲：「他真的會講日文耶！」說明會結束後，同學們都跑來自我介紹，才知道我的同學從大一到大四都有呢！因為參加社團，所以也認識其他系的同學；宿舍的情形呢？因為宿舍不大，3層樓高只能住35個人，大夥兒就像是一家人，也因此我的同學就像滾雪球一樣越滾越多，來日本前的最大煩惱竟然在1個月內解決了。煩惱不見，每天都過的很輕鬆快樂，雖然每個人的課表都不太一樣，但在中午用餐時刻，大家又聚在一起了。剛開始常常聽不懂他們在講什麼，因為他們從大一開始就是很要好的同學，對彼此的生活狀況都很了解，有時候不用講的太明白，彼此就能了解，中途加入他們行列的我，腦袋中充滿問號，不過同學都很親切，如果有時間，他們就會仔細的告訴我整件事情的來龍去脈，讓我也能參與他們的過去。

記得有天中午，同學來找我，並決定吃摩斯漢堡當作中餐。到櫃檯點餐時，看著菜單，我才很不好意思的對他說：「我從來沒吃過摩斯漢堡，不知道要點什麼。」同學不但沒有笑我，還很小聲的跟我說，其實他也沒吃過，我們花了10分鐘點餐，店員的臉都快綠了。吃飽後經過一間店，他問我要不要進去看看，我覺得那間店看起來有點像是不良場所，但話還沒說出口，他已走進去了。跟著他進去後，才知道原來那是一間電動遊樂場，他的興趣是玩吊娃娃機，並很熱情的向我介紹那些娃娃的名字；還有，當我說沒拍過大頭貼時，他竟然笑了出來，之後我們找了一台機器，拍了我人生第一次的大頭貼。

學校宿舍位在千葉縣柏市西町3-33，宿舍四周種滿櫻花樹，當時正值花季，景色非常漂亮。聽其他住宿生說，住在2樓的某位同學，在自家陽台邊賞櫻邊喝酒，半夜太冷醒來時，才發現自己整晚睡在陽台，也因此發高燒得了重感冒。

我們宿舍的管理員叫做「寮母」，雖然已經60歲了，但是身體還是非常硬朗。寮母非常照顧我，知道我喜歡看櫻花，便借了好幾本旅遊導覽手冊研究路線，還特地起了個大早帶我去東京賞櫻。每週四晚上，寮母會教大家茶道，而我也在一旁跟著學習。有天早上，寮母帶我到宿舍附近散步，還帶我去超市買菜、教我做菜。

寮母很喜歡跟我聊天，問了我很多關於台灣的事情，包括：哪些好玩的地方、好吃的料理等等。寮母也教我看星星，還一一為我介紹種在盆栽裡的花花草草。暑假前，寮母邀請我一起去爬富士山，但因為膝蓋的舊傷一直沒有好，所以沒辦法一塊去。暑假時得知宿舍在盂蘭盆節前時將關閉一星期，因為一直無法連絡上在大阪的同學，寮母竟然邀請我住他家，真讓我感動，後來聯絡上在大阪的同學，所以就沒有麻煩寮母了。要去大阪前，寮母還是很不放心我，要我一定要把同學的住址和手機號碼告訴她，並再三叮嚀我出門要小心。出門前寮母還告訴我，宿舍將在8月17日晚上9點半開門，所以那天晚上7點半，他會在日暮里搭車回宿舍，如果時間可以配合的話，兩個人作伴比較不會危險。那天，終於趕上了與寮母約定的時間，之後我們便一同去日光東照宮玩，要回台灣的前一天中午，寮母還特地幫我舉行了一個送別會，隔天中午也為我準備中餐，讓我節省不少時間，真的很感謝寮母。

這半年的時間過的特別快，在不同環境裡生活，每樣事物對我來說都很新鮮，無時無刻都把相機帶在身邊，半年下來共拍了上千張的相片。但很不幸的，今年2月才買的外掛式硬碟竟然壞掉了，雖然已經拿去送修，但不能保證存在裡面的資料都能保存下來。在日本這半年來，天天充滿了美好回憶，都是因為受到許多人的幫忙與照顧，才能一路走來如此順暢。在此也要感謝系上老師，如果沒有老師們的幫忙，這半年的留學經驗，可能只是個遙不可及的